

La duette en école française au Guatemala

1. Le contexte local
2. Les horaires et les enseignants
3. Un dispositif : la duette
4. Objectifs et contenus
5. Bénéfices pour l'élève

1 - Le contexte local

- Un avenir, deux pays, trois langues...
- Deux pays, deux gouvernements, deux ministères et une Convention passée entre le MINEDUC et la France.
- Un élève a droit à un enseignement de sa langue maternelle et en « sociales » (histoire, géographie...)
- Un élève doit pouvoir à tout moment, si sa famille en fait la demande, retourner dans le cursus scolaire guatémaltèque
 - Un élève peut passer deux baccalauréats : en 1^{ère}, le bachillerato guatemalteco et en Terminale, le Baccalauréat « classique ».

2. Les horaires et les enseignants

- 5 heures d'espagnol (MINEDUC)
 - 27h de classes
- 5 enseignantes d'espagnol à temps plein de la Petite Section au CM2 pour 24 classes
 - Un temps réparti par niveau avec une nouveauté en septembre 2014 :
 - A) nombre d'heures plus important en cycle 1 qu'en cycles 2 et 3
 - B) au sein du cycle 1, un nombre d'heures décroissant de la PS à la GS

3. Un dispositif : la duette

Un contrat didactique particulier

- pendant une ou deux heures par semaine (prise sur les heures de *lingua*)
les élèves bénéficient d'un enseignement en doublette, c'est-à-dire en **présence des deux enseignants : français et espagnol**
 - les deux enseignants sont le plus souvent bilingues, mais quand ils interviennent ensemble ils respectent le principe : un locuteur, une langue.
 - **les élèves « apprennent une seule fois »** en utilisant la langue de leur choix ou celle de leur interlocuteur.
- les doublettes peuvent être conduites dans tous les domaines, dans toutes les disciplines de l'école primaire et dans tous les cycles.**

4. Objectifs et contenus

Parmi d'autres pratiques de classe, la doublette permet de :

- affirmer **l'égalité de statut des langues et cultures**,
- assurer un **bilinguisme serein, non conflictuel**,
- éveiller la **conscience métalinguistique de l'élève**,
 - verbaliser pour apprendre,
- favoriser le **travail d'équipe bilingue des enseignants**.

4. Objectifs et contenus

CYCLE 1 :

sécurité linguistique (rituels, automatisation, construction de la syntaxe, développement du lexique, phonologie). Tenir compte des profils linguistiques : différerencier.

langage d'évocation - développement de la conscience phonologique - dictée à l'adulte

CYCLE 2 :

poursuivre la sécurité linguistique (rituels, automatisation, construction de la syntaxe dont ouvrages en syntaxe adaptée, développement du lexique, phonologie avec les sons complexes).

Commencer une étude de la langue structurée : interférences (définir) et une observation comparée des langues (quelques points sur les caractéristiques de chaque langue comme les lettres muettes ou les différences accords dans le GN)

langage d'évocation - renforcement de la conscience phonologique - dictée à l'adulte
-écriture provisoire

CYCLE 3 :

sécurité linguistique (rituels, automatisation de la syntaxe, enrichissement du lexique).

Compréhension de textes en lecture observation comparée des langues et étude de la langue - production d'écrit

étude de la langue - production d'écrit - compréhension en lecture

5. Bénéfices pour l'élève

La doublette est donc un outil pour :

- prendre en compte les cultures présentes dans la classe : similitudes et différences,
- observer les langues à l'oral et à l'écrit : expliciter les ressemblances et les différences ; analyser les interférences,
 - Apprendre et organiser des savoirs dans les langues présentes dans la classe,
- Permettre aux élèves de montrer leur compréhension des situations, leurs savoirs notionnels (DNL) et linguistiques ,
 - Faire travailler et réfléchir des enseignants ensemble,
 - Évaluer les acquis des élèves en associant deux regards.

Flash Com5 : Duo, doublette ou duette, l'important d'être à deux pour enseigner deux langues

Merci de votre attention...